

# 1

## 第 1 章

# 翻译专项

## 第 1 节 山东省专升本英语考试翻译考情分析

### 一、文件要求

2020 年 11 月份，山东省教育招生考试院下发的《山东省 2021 年普通高等教育专科升本科招生考试英语（公共课）考试要求》对于翻译能力的要求为：考生能完成一般性话题的中英文互译任务。考生应能：

1. 正确理解原文；
2. 应用正确的语法结构和恰当的词汇；
3. 用地道的语言，准确传达原文的意思。

### 二、真题梳理

2020 年山东省专升本政策改革开始实施，除了报考条件、考试科目设置，英语（公共课）考试题型也发生了很大变化。

2005-2019 年：翻译部分为英译汉和汉译英两个部分，分别有 5 个句子，每句各 2 分，总分 20 分。

2020 年：翻译部分为英译汉和汉译英两个部分，均为段落翻译，各 10 分，总分 20 分。

虽然翻译部分分值没有发生变化，但对考生语言知识掌握和语言运用的综合能力提出了更高的要求。单句翻译是对特定句式、重点单词短语和固定搭配的考查，完整准确传达本句信息即可；而段落翻译是在考查单句翻译的基础上，侧重对篇章逻辑结构、表达风格、衔接手段等的考查。

### 三、2020 年翻译真题分析

本教程旨在提高考生英汉互译能力，将在第四节和第五节分别对英译汉和汉译英的技巧进行详细讲解。两部分主要从词、句、段落等层面，结合历年专升本翻译真题进行技巧分析，将会对提升考生段落翻译能力大有帮助。

### 【试题】Section A Translate English into Chinese

Regular exercise can reduce the damage that long-term stress may have on our body. Scientists have discovered that exercise can decrease depression, lower anxiety and help us sleep. When we exercise, all of the body's systems like muscular and nervous systems have to communicate with each other more closely than usual. So, exercise makes the body more efficient and enhances the body's ability to respond to stress.

### 【译文】

经常锻炼可以减少长期压力对我们身体的伤害。科学家发现运动可以减少抑郁，降低焦虑，帮助睡眠。当我们运动时，身体所有系统，如肌肉和神经系统，必须比平时更紧密地相互联系。因此，锻炼使身体更高效，且可增强身体应对压力的能力。

### 【解析】

整体：Section A Translate English into Chinese（英译汉）段落共四句，字数各为 14，14，23，16，共计 67 字。前三句均为复合句，分别包含定语从句、宾语从句和时间状语从句。

第一句主干为主 + 谓 + 宾结构，that 引导的定语从句修饰先行词 damage，译为“经常锻炼可以减少……的压力”，运用了定语从句翻译策略中的“前置法”，即在限定性定语从句中，从句对先行词起限定作用，与先行词构成限定修饰关系，可译为“……的 + 先行词”的结构，相当于形容词的用法。这样看似复杂的复合句就翻译成了一个简单句，定语从句有时也称为形容词性从句。定语从句是历年来一个高频考点，2010 年至 2020 年的英译汉部分几乎每年都有定语从句的考查。

第二句主干为主 + 谓 + that 引导的宾语从句，翻译时按照原句顺序即可，译为：科学发现运动可以帮助我们减少抑郁，减低压力，帮助我们入睡。

第三句较其他三句略长，前半部分是 when 引导的一个时间状语从句，译为“当……时”，主句较长，先断句如下：All of the body's systems like muscular and nervous systems have to communicate with each other more closely than usual. 谓语 have to 前为主句的主语，先提炼主语的中心词为 systems，all of the body's systems 译为“身体的所有系统”，like 译为“如，像”，用来补充说明 systems；谓语部分包含 have to 和 communicate with 两个固定用法。译为：当我们运动时，我们身体的所有系统，如肌肉和神经系统，必须比平时更紧密地相互联系。

不同于2019年之前的题型，2020年起翻译部分题型为段落翻译，考生需在通读全篇的基础上，整体把握篇章逻辑结构。由so可知，第四句是段落的总结句，其中to respond to stress为不定式做后置定语修饰ability，译为“身体对压力的反应能力”。

总的来说，2020年真题英译汉部分考点明确，难易相当，在语言知识和语言应用方面对考生具有一定的挑战性，侧重对复合句的考查以及短语等固定搭配的运用。这就要求考生在日常的学习中不但要注意积累词汇和语法知识，更要注意语言知识的综合运用。

### 【试题】Section B Translate Chinese into English

竹子深受中国人喜爱。竹文化长久以来深深根植于中国人的思想中。对中国人民来说，竹子是美德的象征。它反映了人的灵魂和情感。中国古代的学者对竹子非常敬重。这就解释了为什么历史上有那么多的著作和绘画都是以竹为主题的。

### 【译文】

Bamboo is deeply loved by Chinese people. Bamboo culture has been rooted in Chinese people's minds for a long time. To the Chinese, bamboo is a symbol of virtue, which reflects people's souls and emotions. Ancient Chinese scholars showed great respect to bamboo. This explains why so many writings and paintings are with the theme of bamboo throughout history.

### 【解析】

整体：Section B Translate Chinese into English（汉译英）部分共六句话，共计104字，前五句为简单句，第六句为复合句。

第一句由“深受”判断可译为被动句，这是英语中使用频率比较高的一种语态，英语多被动句而汉语多主动句是英汉两种语言的区别之一，这就需要考生在完成英汉互译任务时，必要时注意两种语态的恰当转换，以符合目标语的表达习惯。

第二句由“长久以来”这个时间状语判断时态为现在完成时，这是根据时间状语标识判断时态的有效办法，注意译文中时间状语for a long time要置后。

第三句上半句“对……来说”注意用介词to，“……的象征”译为the symbol of，注意这两个词汇方面的语言点。

第四句是一个简单的主+谓+宾结构，注意“反映”“灵魂”“情感”这三个重点词汇。

第五句看似比第四句复杂，其实也是一个简单的主 + 谓 + 宾 + 状结构，英译时为了符合语法和表达习惯的需要，可使用汉语动词名词化，将动词“敬重”译为名词 respect，并借用短语 show respect to 表达该意。副词“非常”转译为形容词 great，以此修饰名词 respect，也是英汉互译中转换词性的一个例子。

第六句较前五句略复杂，译为宾语从句，注意引导词应为 why，先确定句子主干为 This explains why+ 宾语从句，从句为陈述句语序译为：So many writings and paintings are with the theme of bamboo throughout history.

## 第2节 翻译概述

### 一、翻译的定义

人类在发展过程中形成了不同的语言，不同语言背景的人存在沟通的需要，翻译就应运而生了。关于翻译的定义，不同的学者给出了不同的说法。比如：语言学家卡特福特（J. C. Catford）认为翻译是“用一种等值的语言（目的语）的文本材料去替换另一种语言（源语）的文本材料（The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).)”。尤金·奈达（Eugene A. Nida）认为“翻译是在译语中用最切近而又自然的对等语再现原文信息，首先是意义其次是文体（Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.）”。文学家茅盾先生认为“文学翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原著时一样得到启发、感动和美的享受”。我国学者张培基指出翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

综上所述，翻译活动涉及两种不同的语言，即源语（source language）和目的语（target language）；翻译的内容是文本材料（textual material）；翻译内容方面的要求是“等值”“对等”“准确而完整”；翻译译文语言方面的要求是“最切近而又自然”。依据《山东省2021年普通高等教育专科升本科招生考试英语（公共课）考试要求》，翻译部分要求考生能完成一般性话题的中英文互译任务，“等值”“对等”的要求需要考生在正确理解原文的基础上，内容上不增不删、不随意更改，应用正确的语法结构和恰当的语言，用地道的语言准确地传达原文意思。地道的语言即“最切近而又自然”，使之符合目的语的表达习惯，这样才能在考试中取得理想的分数。

### 二、翻译的标准

《现代汉语词典（修订本）》定义标准“是衡量事物好坏的准则”。翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文的尺度。在对翻译的研究过程中，由于译者文化背景的差异和对译文要求的不同，形成了不同的翻译标准，如严复在《天演论》

中提出了著名的“信、达、雅”翻译标准；黄龙从文学翻译的角度解释了“信、达、雅”；刘重德提出“信、达、切”的翻译标准；鲁迅指出“凡是翻译，必须兼顾两个方面，一当然是其易解；二则保存着原作的丰姿。”西方最流行的标准是等值（equivalent value）、等效（equivalent effect）、功能对等（functional equivalent）。

以上是古今中外学者对翻译的最高标准，张培基在《英汉翻译教程》中主张将翻译标准概括为“忠实”“通顺”（faithfulness and smoothness）四个字。忠实指忠实于原作的内容和风格；通顺指译文语言必须通顺易懂，符合规范。

全国大学英语四级考试中翻译部分的评分标准如下：本题满分为 15 分，成绩分为六个档次：13-15 分，10-12 分，7-9 分，4-6 分，1-3 分，0 分。

13-15 分	用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误，仅有个别小错。
10-12 分	译文基本上表达了原文的意思，文字通顺、连贯，无重大语言错误。
7-9 分	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确，语言错误相当多，其中有些是严重的语言错误。
4-6 分	译文仅表达了原文一小部分的意思，用词不准确，有相当多的严重语言错误。
1-3 分	只有几个不完整的句子，绝大部分文字没有表达原文的意思。
0 分	未作答，或只有几个孤立的词或译文原文毫不相干。

《高职高专教育英语课程教学基本要求》（试行）指出翻译的译文要求为“理解正确、译文达意、格式恰当”。

可见，在专升本考试的翻译环节，学生要想取得高分，必须掌握英汉两种语言的差异，正确理解原文，并按照目的语的表达习惯，灵活运用正确的语法结构和恰当的词汇，准确传达原文信息。具体来说翻译的评分标准包含用词是否贴切恰当、行文是否流畅、是否有语法错误、是否准确传达原文信息等。所以，考生在备考中一定要注意积累词汇，培养英汉互译思维，牢固掌握重要的语法结构，并进行反复练习，力求能将其灵活运用在英汉段落互译的任务中。

## 第3节 英汉语言差异

依据《山东省2021年普通高等教育专科升本科招生考试英语（公共课）考试要求》，翻译部分要求考生能完成一般性话题的中英文互译任务。在此题型取得高分的关键在于扎实掌握且灵活运用两种语言，掌握二者的差异是制胜的重要法宝，所谓知彼知己，百战不殆。纵观诸多翻译教程，大部分英汉互译翻译理论和翻译策略都是以对比英汉两种语言的差异为基础。本部分从词汇和句法两方面论述英汉两种语言的差异，以期指导考生在正确理解原文的基础上，准确地将原文传达的信息用另一种语言表达出来。

### 一、英汉词汇方面的差异

掌握英汉两种语言在词汇方面的差异是完成中英互译任务的基础，本部分将从词的意义、词的搭配能力和英汉常用词性差异三个方面进行对比分析。

#### 1 词的意义

语言作为文化的一部分不是一成不变的，是随着社会物质文明和精神文明的发展而不断变化的，其中词的意义是两种语言变化最丰富、差异最明显的方面，本部分从一词多义、广狭之分和词义空缺三个方面进行两种语言的差异对比分析。

(1) 一词多义。顾名思义，一词多义即同一个词所表示的意义分别对应目的语中的几个不同的意义。所以在完成本类词的互译任务时，就需要在正确理解原文的基础上，结合上下文的语境，确定其义。如 *develop* 一词在历年真题中的考查意义：

**例** After all, language is a reflection of the culture from which it *developed*.  
(2010年真题)

**译文：**毕竟，语言反映了其发展而来的文化。

**例** At least six hundred languages have been *developed* in the search for a language which all human beings would be able to speak. (2014年真题)

**译文：**为了寻求一种全人类都能说的语言，至少开发了六百种语言。

(2) 广狭之分。英语中某些词的意义仅对应汉语中的部分用法, 这就是词义对应的广狭之分。以 *work* 为例, 从狭义来讲意为“工作”, 而 *work* 一词意义丰富, 可作不及物动词, 译为“工作、运作、起作用”等; 作及物动词, 译为“操作、经营、使工作、使缓慢前进”等; 作名词, 译为“工作、功、产品、操作、职业、事业、行为、著作”等。可见, “工作”仅是 *work* 在汉语中的狭义用法。再如 *home* 一词:

**例** While attending college, they often live away from *home*, sometimes far from their parents or their relatives. (2013 年真题)

**译文:** 上大学期间, 他们往往不在家里住, 有时候会离父母亲戚很远。

**例** Networks hold great promise; however, it's also *home* to people who mean to hurt others or use their technical knowledge to steal from them. (2017 年真题)

**译文:** 网络大有前途, 然而它也是那些有意伤害他人或运用技术知识进行盗窃者的老巢。

*home* 指家、住宅、产地、家乡、避难所等, 如例 1 用法。而例 2 中, 依据语境判断感情色彩为贬义, 故取其贬义引申义“老巢”, 这是 *home* 对应汉语狭义用法。

(3) 词义空缺。语言作为文化的一部分, 文化空缺必然导致表达特定文化的词义空缺。中华文化博大精深, 源远流长, 当代科学技术飞速发展, 社会文化生活日益丰富, 出现了大量具有中国传统文化特色的专有名词和反映社会新风尚的新词, 而这些词无法从英语中找到相对应的词。只能运用音译、意译或其他方式来完成翻译。英语也存在这种词义空缺的现象, 特别是一些专用术语以及一些表示英美社会历史文化的词语。如: *overkill* (核弹超过军事目的的) 过度杀伤力 (系资产阶级渲染核武器“威力”的用语, 现又用来表示宣传活动等方面不必要的过度行为), 再如:

剪纸 *paper cutting* (2019 年 6 月 CET4 真题一 段落翻译话题)

舞狮 *lion dance* (2019 年 6 月 CET4 真题三 段落翻译话题)

糖葫芦 *Tanghulu*, a sugar-coated fruit on the stick which is a kind of children's favorite food in winter

特困生 *the most needy students*

才子佳人 *gifted scholars and beautiful ladies*

三教九流 *people in various trades*

## 2 词的搭配能力

有一些词，特别是动词，在不同语境中的搭配使用能力不同，这就要求译者在翻译过程中注意不同搭配的翻译，使之符合目的语的表达习惯。如：

**例** Traveling west, you *set* your clock back; traveling east, you *set* it ahead.  
(2012年真题)

**译文：**向西旅行，你把时钟向后拨；向东旅行，你把它向前拨。

**例** The surgeon *set* her broken arms.

**译文：**外科医生给她接上了手臂上的断骨。

**例** *Set* the kitchen timer going.

**译文：**启动厨房定时器。

**例** This could *set* a new fashion.

**译文：**这可能会引领一种新时尚。

**例** Her remarks *set* me thinking.

**译文：**她的话引起了我的深思，

**例** Schubert *set* many poems to music.

**译文：**舒伯特为很多诗歌谱了曲。

## 3 惯用词性的差异

词性是某类词的语法特征，即其所具有的语法功能。动词、名词、形容词、副词、介词等是英汉两种语言中普遍使用的词性。但是由于两种语言表达习惯的不同，惯用词性也存在明显差异。具体表现为：英语中名词、介词和形容词的使用占优势；汉语中多用动词，修饰动词就要用副词，所以动词和副词的使用占优势。由于没有掌握英汉两种语言惯用词性的差异，在完成英汉互译任务时，就造成了词性转换不恰当的丢分，词性转换的技巧将在本教程第三节和第四节做详细讲解。如：

**例** Since some college or university courses are “applied” rather than theoretical, they stress “*doing*” and *involvement*. (2011年真题)

**译文：**由于有些学院或大学里的课程是“应用型”而非理论型，因此更

强调“动手”和参与。

**例** 令我们惊讶的是，结果比我们预计的要好得多。(2017年真题)

**译文:** To our amazement, the result was much better than we expected.

例1中 doing 和 involvement 均为名词，译为“动手”和“参与”这两个动词；例2中 amazement 是名词，原文中“惊讶”是动词。这是英汉互译中使用频率非常高的名词和动词之间的词性转换，需要多加注意。

## 二、英汉句法方面的差异

本部分将在对比英汉两种语言词汇方面差异的基础上，对比两种语言的句法差异。

### 1 英语多复合长句，汉语多简单短句。

英汉两种语言属于不同语系，英语属于印欧语系 (Indo-European Family)，汉语属于汉藏语系 (Sino-Tibetan Family)。英语中存在丰富的时态、语态及众多的复合句结构，正是这诸多语言标志的形式变化和复合句结构的衔接手段，促使英语句子结构的成立和变化，因此英语注重形式粘连，即形合。英语多复合长句，这也是历年来专升本真题中英译汉部分的重点和难点。以山东省2020年普通高等教育专升本统一考试（公共英语）中的英译汉段落节选为例：

Regular exercise can reduce the damage that long-term stress may have on our body. (包含定语从句) Scientists have discovered that exercise can decrease depression, lower anxiety and help up sleep. (包含宾语从句) When we exercise, all of the body's systems like muscular and nervous systems have to communicate with each other more closely than usual. (包含时间状语从句) (2020年真题)

此段落共包括三个句子，分别为定语从句、宾语从句和时间状语从句。本教程第四节英译汉翻译技巧中的从句翻译部分将会对各种从句的翻译进行详解，此处不再赘述。

与英语相比，汉语缺少丰富的时态、语态和复合句的结构，汉语的表达是意定随形。近年来专升本真题中汉译英部分多为较复杂的简单句，以2020年真题为例，汉译英翻译段落共六句话，其中前五句均为简单的短句，第六句为复合句：

竹子深受中国人喜爱。竹文化长久以来深深根植于中国人的思想中。对中国人民来说，竹子是美德的象征。它反映了人的灵魂和情感。中国古代的学者对竹子非常敬重。这就解释了为什么历史上有那么多的著作和绘画都是以竹为主题的。(2020年真题)

## 2 英语信息重点在前，汉语信息重点在后。

中国人向来表达含蓄委婉，先层层铺垫再表达信息重点；西方人思想开放，习惯于直接表达自己的观点，再详述事情的背景信息，比如时间、地点等。这就要求译者在完成英汉互译任务时，在准确理解原文的基础上，适当地调整语序，使之符合目标语的表达习惯。如：

**例** 要申请这份工作，你要先填写这个表格。(2010年真题)

**译文**：You should first fill out this form if you want to apply for this job.

**例** This is actually more fun than sitting being silently miserable because you are not saying anything.(2017年真题)

**译文**：这远比你一言不发地坐着，在沉默中倍感痛苦要好玩得多。

## 3 定语和状语位置不同。

英汉两种语言中，主语、谓语、宾语和表语作为句子的主要成分，用词顺序基本是一致的，主要区别体现在定语和状语的位置。很多考生正是没有认识到英汉两种语言句子成分位置的差异，才造成译文语序的问题。如：

**例** 我们可以通过电话与世界上大多数地方的人交流。(2012年真题)

**译文**：By using telephone, we can communicate with *people in most parts of the world*.

**例** Whenever possible, do routine work in the afternoon and save *tasks requiring energy and concentration for your sharper hours*.(2018年真题)

**译文**：只要有可能，将常规工作放到下午完成，把那些需要投入更多体能和注意力的任务留到精力最好的时候去做。

**例** 汤姆非常喜爱读书，每周都去书店。(2015年真题)

**译文**：Tom loves reading so *much* that he goes to the bookstore *every week*.

**例** 他们在工作中很注意理论联系实际。(2018年真题)

**译文**：They pay much attention to linking theory with practice *in the work*.

**例** 由于种种原因，他将不参加此次会议。(2018年真题)

**译文**：He will not attend this meeting *for a variety of reasons*.

例 1 和例 2 真题例句中, 汉语中均是定语前置, 而英语中是定语后置; 例 3、4、5 真题例句中分别是时间状语、地点状语和原因状语在英语中后置的用法。这就需要译者在完成英汉互译任务时, 注意定语和状语位置的差异对比, 必要时恰当调整位置, 使之符合目的语的表达习惯。本教程第四节汉译英技巧部分将对语序调整做详细的讲解。

## 第4节 英译汉技巧

通过前文中对《山东省2021年普通高等教育专科升本科招生考试英语（公共课）考试要求》的解读，大家了解到专升本考试对翻译能力的要求是“考生能完成一般性话题的中英文互译任务。能正确理解原文，应用正确的语法结构和恰当的词汇，用地道的语言，准确传达原文的意思。”因此，对于参加专升本测试的考生来说，翻译的重点是如何准确地理解原文思想，同时又能恰当地表达原文的意义。

2020年山东省专升本英语试题中，翻译部分发生了很大的变化，由原来的单句翻译变成了段落翻译。这就要求考生在翻译好每个单句的同时，还要注意句与句的衔接，对整体行文的把握，并能够恰当地运用一定的翻译技巧，使译文更加符合目标语言的表达习惯。本书将从词语和句子两个层次介绍常用的英汉翻译技巧，包括词类转译法、增译法、省译法、从句的翻译方法等等。

### 一、词语

#### 1 词类转译法

所谓词类转译法，又称换译法，或转性译法，即在翻译过程中，根据目标语言的表达习惯进行词性的转换，如：把原文中的介词转换成动词，把原文中的动词转换成名词，等等。从语法角度考虑，英语一个词能充当句子成分的种类与汉语相比显得较少，且充当不同成分时常需要改变词类。此外，英汉两种语言的词类使用频率不同。英译汉时，应根据汉语的行文习惯，对词类做必要的转换，使译文通顺流畅。这个翻译技巧在专升本试题中比较常见，请看下面的例题：

**例** Professors will help students who need it, but prefer that their students not be *over-dependent* on them. (2011年真题)

**译文：**教授会帮助有需要的学生，但不希望学生过度依赖他们。

**分析：**原文中 *over-dependent* 是一个复合形容词，在这里需要转译成动词才更符合汉语的表达习惯。英语中一些表示心理状态的形容词，跟在系动词后做表语时常常转译成动词。

有时，介词亦可以转译为动词。

**例** The time of day when you feel most energetic is when your cycle of body temperature is *at* its peak. (2018 年真题)

**译文:** 一天中你感到精力最充沛的时候是你的体温周期达到顶峰的时候。

**分析:** 原文中 *at* 是一个介词, 根据句意, 翻译时转译为动词“达到”更能准确地表达句意。

**例** The new designs should offer even greater *security* to cities where earthquakes often take place. (2014 年真题)

**译文:** 新型的设计应该使地震频发的城市更加安全。

**分析:** 原文中的 *security* 是一个由形容词派生而来的名词, 在这里可以转译为形容词。

**例** This is generally *true* of American schools, especially at the undergraduate level. (2012 年真题)

**译文:** 这在美国学校中是事实, 尤其是在本科阶段。

**分析:** 原文中 *true* 是形容词, 根据汉语的表达习惯, 转译成名词更为合适。

**例** The government collects taxes from the *non-poor* and gives money to the *poor*. These payments to the *poor* are called welfare. (2016 年真题)

**译文:** 政府向富人征税, 并把钱给穷人。这些支付给穷人的款项叫做福利。

**分析:** 英语中有一些形容词前有定冠词 *the* 修饰时表示一类人, 翻译时要转译成名词。

英语和汉语有不同的表达习惯, 而且每一种语言都是灵活多变的, 因此我们在翻译时有时会采用不同类型的词类转译法, 但这种翻译方法并没有严格的规律, 相同的词语在不同的语境中可能有不同的转译方法, 这就需要同学们多做练习, 在实践中不断摸索、领会。

## 2 增译法

通过英汉语言的对比, 可以发现英语虽没有量词、助词, 但其意义却隐含在句子中。另外, 英语一些不及物动词本身意义就很完整 (宾语常隐含其中), 翻译

为汉语时应根据上下文的需要增译出来，否则意义就不完整。请看下面的例句：

**例** He's still busy around the clock, but now he dedicates evenings and weekends to charity work and local politics instead of *a second job*. (2010年真题)

**译文：**他仍然夜以继日地忙碌，不过却是把晚上和周末的时间用于慈善工作和地方政治，而不是打第二份工了。

**分析：**原句中 *instead of* 后面只能跟名词性成份，但句意表达的却是“从事第二份工作”或“打第二份工”的意思，所以在翻译成汉语时最好增加一个动词，以便和前面的动词 *dedicate*（奉献、投入）呼应，使表达更为流畅、完整。

**例** From Nina's inappropriate dress and aggressive behavior toward me, I'd decided *she was pushy, stupid, and had poor judgment*. (2017年真题)

**译文：**从尼娜不得体的穿着和对我咄咄逼人的举止来看，我判断她是一个爱出风头、愚蠢且判断力很差的人。

**分析：**后半句如果直译为“她是……的”，表达似乎不够地道，如果增加“一个……的人”，会使语意表达更连贯、流畅。

**例** I could *knit* when I was seven.

**译文：**我7岁时就会织毛衣。

**分析：**英语单词 *knit* 是不及物动词，可以单独使用，它对应的汉语动词为“织”，但使用时后面应该有宾语，因此翻译时在“织”的后面增加一个名词做宾语，译为“织毛衣”。

**例** *Flowers bloom all over the yard*.

**译文：**朵朵鲜花开满了院子。

**例** The lion is the king of *animals*.

**译文：**狮子是百兽之王。

**分析：**两个例句在翻译成汉语时分别增加了“朵朵”和“百”这样表示复数含义的词，这是因为英语的名词有单数、复数的变化，而汉语的名词没有复数形式，这是两种语言的一个差异，因此，英译汉时有必要增译表示复数的词语。

需要注意的是，增译法是通过在译文中增加必要的成分，从而使译文在语法和语言形式上符合目标语言的表达习惯，在语意上与原文一致，要忠实、通顺地表达原文内容，而不是增加原文当中并不存在的意思。

### 3 省译法

省译法，又称减译法，是指在英译汉时为了符合汉语的表达习惯，在忠实于原意的前提下省译一些可有可无或不符合汉语句法的词语，目的是使译文更加通顺，意思表达更为清晰、准确。因为英汉两种语言表达习惯的不同，省译现象在英译汉中普遍存在，在专升本英语考试中也是常用的一种翻译技巧。下面从不同语法成分的角度简略地做出分析。

#### (1) 省译代词

**例** He had fallen in love with her picture even before *he* met her. *His* wife had a great influence on Twain's later books. (2013 年真题)

**译文：**甚至在遇到她之前，他就已经爱上了她的照片。妻子对马克·吐温后来的作品有很大的影响。

**分析：**例 1 包括两个句子，前面是一个主从复合句，主从句中有共同的主语 *he*，汉译时可将从句中的主语省略。英语讲究结构的完整，每一个句子都有主语，人称代词作主语并多次出现，翻译成汉语时常常把后面的代词省略不译。后一个句子在内容上是承接前一个句子的，物主代词 *his* 也可以省略不译。再如：

**例** Traveling west, you set *your* clock back; traveling east, you set it ahead. (2012 年真题)

**译文：**向西旅行，你把时钟向后拨；向东旅行，你把它向前拨。

**分析：**英语中的一些物主代词，根据语境，可以省略。原文中 *you set your clock back*，不必翻译为“你把你的时钟向后拨”，此处可省略“你的”。

**例** We live and learn.

**译文：**活到老，学到老。

**例** *You* can never tell.

**译文：**很难说。

**分析：**例3、例4中做主语的人称代词 *we* 和 *you*，虽然只出现了一次，但因为是泛指，翻译成汉语时也可以省略不译。

另外，代词 *it* 在强调句型中，以及在作形式主语或形式宾语时，一般省略不译。

**例** *It was so hard to sell a story that I barely made enough to eat.* (2015 年真题)

**译文：**把故事卖出去太难了，我几乎难以糊口。

**例** *I don't think it appropriate to bring up such an issue at the meeting.*

**译文：**我认为在会议上提出这样的问题是不合适的。

**例** *In America, it is not customary for parents to live with their married children.* (2013 年真题)

**译文：**在美国，父母和已婚的孩子住在一起的情况并不常见。

## (2) 省译连词

对比英语和汉语的表达习惯会发现，汉语词语间较少使用连词，词语间的逻辑关系通常是暗含在语意中的。英语则不同，喜欢大量使用连词。因此，在翻译成汉语时可以把某些连词省略不译。如：

**例** *She was surprised to find all these CDs and she picked one up and sat down on the bed and she started to open one.* (2009 年真题)

**译文：**发现这些碟片，她很惊讶，于是捡起其中一张，坐在床边，把它拆开。

**例** *The period devoted to dance class increases gradually from two or three hours a day to five or six.* (2013 年真题)

**译文：**花在舞蹈课上的时间从一天两三个小时逐渐增加到五六个小时。

**例** *His travels around the country giving talks on different kinds of subjects helped make him famous and increased the sale of his books.* (2013 年真题)

**译文：**他在全国各地做各种主题的演讲，这使他声名鹊起，他的书的销量也增加了。

英语讲究“形合”，强调句子结构的完整性，因此状语从句的连接词一般不可省略。而汉语讲究“意合”，复合句中常常省略连词。因此有些英语的状语从

句在翻译成汉语时省译连词可能会更符合汉语的表达习惯。此时，可将原句中的主从句翻译成并列句，或者合并为一个句子。如：

**例** *Because the departure was not easy, we make it brief.*

**译文：**离别令人难过，我们就进行得简短一些。

**例** *If I had known it, I would not have joined in it.*

**译文：**早知如此，我就不参加了。

### (3) 省译冠词

汉语中没有冠词，英语中的冠词在翻译成汉语时有时可省略。如：

**例** *It is only after all these checks that a passenger is allowed to board the plane.* (2011 年真题)

**译文：**只有经过所有这些安检后，乘客才获准登机。

**例** *The data tell us that what matters most for happiness is not having a lot of things but having healthy values.* (2016 年真题)

**译文：**数据告诉我们，想要获得幸福，重要的不在于你拥有很多东西，而在于拥有健康的价值观。

英语中的冠词在翻译成汉语时并非始终能够省略，在一些特殊场合中，冠词就需要翻译出来。例如：

**例** *But when men began to build cities, they wanted to have a special day on which to trade, a market day.* (2019 年真题)

**译文：**但当人们开始建造城市时，他们想有一个特殊的日子来进行交易，一个集市日。

**分析：**当冠词 a 或 an 指“一”或“每一”时，一般不能省略。

**例** *The path joins the road near the trees.*

**译文：**这条小路在树林旁与公路汇合。

**分析：**当定冠词 the 强调“这”“那”时，也不宜省略。

### (4) 省译介词

英语中一些表示时间和地点的介词，在汉译时有时可以省略。如：

**例** While attending college, they often live away *from* home, sometimes far from their parents or their relatives. (2013 年真题)

**译文:** 上大学期间, 她们往往不在家里住, 有时候会离父母亲戚很远。

**例** By comparison, an earthquake of similar intensity that shook America *in* 1988 claimed 25,000 victims. (2014 年真题)

**译文:** 相比之下, 1988 年发生在美国的一次类似强度的地震造成了 25,000 人死亡。

#### (5) 省译系动词

英语的句子中不能缺少动词, 即使仅表示人物或事物的性质或情况, 也要使用系动词, 在翻译中, 英语的系动词一般可以省译。请看例句:

**例** A dog *is* loyal to its master and consequently wants him to show proof of his affection. (2012 年真题)

**译文:** 狗对于它的主人很忠诚, 而且往往想让主人证明对自己的喜爱。

**例** The room *was* warm and comfortably American.

**译文:** 室内很温暖, 美国式的布置十分舒适。

#### (6) 修辞性省译

英语的一些长难句在翻译成汉语时, 可删去一些繁复的词语, 避免由于啰唆而引起意义不清, 以求译文简练, 层次分明。如:

**例** There was no snow, the leaves were gone *from the trees*, the grass was dead.

**译文:** 天未下雪, 但叶落草枯。

**分析:** 省译后, 译文简单明了, 若不省译, 意义反而不大清楚。

**例** Then the snow came *and after the snow* came the frost.

**译文:** 随后雪来了, 严寒也到了。

**例** *And* he took the cloak and the amber chain from the closet *where they lay*, *and* showed *them* to her.

**译文:** 他从柜子里拿出斗篷和琥珀项链给她看。

**分析:** 译者根据汉语的语言习惯, 省译了部分词语, 以免译文给人以啰

唆累赘的感觉。把原文形式上表现出来的一部分融入到内容中去，使译文显得更为简洁、清楚，却丝毫没有损害原文的意义和艺术内容。

#### 4 正反译法

正反译法，也叫作“正说反译法”或“反正、正反表达法”，顾名思义，这是在翻译中反话正说，将否定句译为肯定句，或者正话反说，将肯定句译为否定句的翻译方法。这样翻译的目的是在忠实表达原文含义的前提下使译文更加传神生动，清晰易懂，也更加符合目标语言的表达习惯。使用正反译法的句子在专升本考试中较少出现，但在日常的翻译实践中却经常用到，因此同学们对正反译方法也应该了解、掌握。

##### (1) 反话正说，否定译为肯定

英语中有一些否定句在翻译成汉语时可根据句意、逻辑关系等译为肯定形式，这样才符合汉语的表达习惯。如：

**例** An opportunity is *not likely to repeat itself*.

**译文：**良机难再得。

**例** Such things are of *no rare occurrence*.

**译文：**这些事情经常发生。

**例** Scientists *could not believe Mrs. Curies more*.

**译文：**这些科学家完全信任居里夫人。

##### (2) 正话反说，肯定译为否定

英语中有一些句子，虽然句式是肯定句，但其含义却是否定的。这样的句子在翻译为汉语时一般要译为否定句才更加通顺自然。如：

**例** The window *refuses to open*.

**译文：**窗户打不开。

**例** She *refrained from laughing*.

**译文：**她强忍住没有笑出来。

**例** The handshake is *rich* in history as a symbol of friendship.

**译文：**历史上，以握手作为友谊的象征也不乏其例。

## 二、句子

### 1 从句的翻译

本部分主要分析名词性从句、定语从句和状语从句的翻译方法。

#### (1) 名词性从句

英语中的名词性从句包括主语从句、宾语从句、表语从句、同位语从句等，在翻译成汉语时有时不能按照原文的句序翻译，而要经过一些特殊处理。

##### ① 主语从句

在以 *it* 充当形式主语的句子中，作为真正主语的主语从句在翻译时可提前也可不提前。如：

**例** *It doesn't make much difference whether he will attend the meeting or not.*

**译文：**他是否参加会议，都无关紧要。

**例** *It seems strange that in the past ten years Mike and I might just as well have been in different worlds.* (2008 年真题)

**译文：**奇怪的是，在过去的十年里，迈克和我仿佛处在不同的世界。

##### ② 宾语从句

在以 *it* 充当形式宾语的句子中，真正的宾语一般后置，但在翻译成汉语时往往需要提前，形式宾语 *it* 省略不译。如：

**例** *They regard it as their duty that they should provide the best service for their customers.*

**译文：**他们认为为顾客提供最好的服务是他们的责任。

**例** *I consider it a great honor that I was chosen to attend the meeting.*

**译文：**我认为我被选去参加会议是巨大的荣幸。

##### ③ 同位语从句

同位语从句一般跟在某一个名词后面，对这个名词做进一步解释，说明其具体内容，在翻译成汉语时一般按照原句的顺序翻译，但有时为了表达的需要，也会将同位语从句提前到它所修饰的名词之前翻译。如：

**例** *We know the fact that objects possess weight.*

**译文：**我们都知道物体具有重量这一事实。